

DOI: 10.12731/2077-1770-2021-13-2-102-110

УДК 81

## ДЕСПЕЦИАЛИЗАЦИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

*Лубожева Л.Н.*

**Обоснование.** Миграция терминологической единицы в неспециальный текст, характеризуется сохранением основного значения, что определяется как этап деспециализации термина. Особенности данного процесса вызывают значительный интерес среди ученых лингвистов.

**Цель.** Данная статья посвящена изучению процесса деспециализации терминологической единицы как этапа проникновения термина в общеупотребительный язык с целью описания особенностей рассматриваемого процесса. Исследование проводилось на материале экономической терминологии русского и английского языков.

**Методы и методология проведенной работы.** Основными методами представленного исследования являются лексико-семантический компонентный анализ; описательный метод и контрастивно-типологический анализ.

**Результаты.** Выявлено, что, несмотря на существования двух направлений этапа деспециализации экономического термина в текст общего пользования, особенностью данного процесса в исследуемых языках является направление, когда термин необходимо разьяснять. Комментарий специальной единицы может поясняться, определяться дефиницией, синонимом или этимологически истолковываться.

**Область применения результатов.** Результаты данной работы могут быть применены при изучении таких дисциплин, как лексикология, терминоведение, теория перевода и при составлении лексикографических словарей.

**Ключевые слова:** термин; деспециализация; миграция; денотат; комментарий

## DESPECIALIZATION OF ECONOMIC TERMINOLOGY

*Lubozheva L.N.*

**Background.** *The migration process of professional words into the common vocabulary characterized by the retention of the main meaning is defined as the stage of the term despecialization. The peculiarities of this process have been arousing considerable interest among linguists.*

**Purpose.** *This article is devoted to the study of the process of despecialization of a terminological unit as a stage of migration of the term into the common language in order to describe the peculiarities of the considered process. The research was conducted on the material of economic terminology of the Russian and English languages*

**Methodology.** *The research was based on the lexical-semantic component analysis; descriptive method and contrastive-typological analysis.*

**Results.** *It is revealed that despite the existence of two directions of the despecialization stage of the economic terms into common vocabulary, the peculiarity of this process in both the Russian and English languages is presented by the direction where the term is commented on. The comment of the special word can be explained, defined, presented etymologically or by the synonym.*

**Practical implication.** *The results of this work can be applied in the courses of lexicology, terminology, translation theory and when creating lexicographic dictionaries.*

**Keywords:** *term; despecialization; migration; denotation; comment*

Процессы, происходящие в настоящий период, расцениваются учеными как период формирования нового общества, владеющего большим объемом информации и открытого к мировому сотрудничеству. Основой этого периода является первенство информации среди других ресурсов [4, с. 30], что способствует слиянию экономических, политических, технологических, культурных, социальных, технологических, и, безусловно, языковых процессов общественной жизни [9, с. 278]. Эта взаимосвязь повышает инте-

рес специалистов к процессу проникновения терминологической лексики в словарный состав общеупотребительного языка, который заметно усилился в наши дни и изменил отношение многих исследователей к данной лексической единице. Сейчас в общелитературном языке термин рассматривается не как отдельное языковое явление, а как языковая составляющая философской парадигмы современного периода.

Целью данной работы является описание способов проникновения специальных единиц в словарный состав общеупотребительного языка на этапе деспециализации термина.

Исследования таких ученых, как Н.К. Гарбовский [1], Е.И. Голованова [2], С.В. Гринев [3], В.М. Лейчик [5], Д.С. Лотте [6], Д. Кристала [9], М. Попик [14], Д. Плетнев [13], Л. Гофмана [11], Д. Револютелла, Р. Брутшер [15], Г. Ишрейт [12] представляют теоретическую основу для изучения терминологического лексема.

Эмпирическим материалом послужили терминологические единицы сферы экономики, зарегистрированные в языке общего пользования и материал, представленный различными источниками СМИ.

Методологическую основу исследования представляют описательный анализ, лексико-семантический компонентный анализ и контрастивно-типологический.

Перемещение термина в несвойственную для него сферу Л.А. Морозова представляет нам как миграцию термина, т.е. «выход специальной единицы за пределы узкотерминологического употребления» [8, с. 123]. Данный процесс не стихийен, он представлен этапами деспециализации и детерминологизации. Это последовательно протекающие этапы, которые нельзя уравнивать, т.к. на этапе деспециализации сфера применения термина только расширяется, но он не изменяет свое основное значение, в то время как этап детерминологизации терминологического лексемы связан с приобретением новых значений [7, с. 96].

Для введения терминологической единицы в неспециальный текст требуется особый подход. Мы разделяем мнение Л.А. Морозовой о том, что существуют два основных направления миграции специальных лексических единиц в общеупотребительный кон-

текст: термин может комментироваться и не комментироваться в текстах общего пользования. В первом случае комментарий термина не требуется в силу легкой узнаваемости пользователями, а во втором данная единица требует разъяснения явления, процесса или нововведения из-за редкости употребления в неспециальном тексте [8, с. 128].

В представленном исследовании было проанализировано 1635 профессиональных единиц в русском языке и 1557 в английском; из них 1040 русскоязычных и 1125 англоязычных не меняют свое основное значение в неспециализированном тексте.

В ходе работы был выявлен ряд особенностей процесса деспециализации, которые представлены приемами комментария термина в неспециальном тексте. Так, термин может иметь пояснение, дефиницию, синоним или этимологическое разъяснение.

В русском языке комментарий термина представлен пояснительными приемами, где используются 1) определение в роли причастного оборота; 2) обстоятельство, представленное деепричастным оборотом; или при помощи 3) придаточного предложения; 4) прямого дополнения; 5) приложения; 6) односоставного предложения.

«В настоящее время, чтобы инициировать крупный проект, необходимо присутствие десятков долевых инвесторов, вкладывающих свои инвестиции в равных долях». (прилагательное, выраженное причастным оборотом) (МК 1/10/2010)

«Комки» (негосударственные магазины) в конце двадцатого столетия, предлагая народу «заморские товары», были подобием гипермаркетов». (обстоятельство, представленное деепричастным оборотом) (Версия 08/03/2011)

«Кредитные займы, с помощью которых люди приобретают разные товары, в больших количествах сейчас выдаются банками». (придаточное предложение) (Труд 02/11/2012).

«Золото вновь считается самым надежными и высоколиквидным способом инвестиции. Это вид размещения капитала возрос в последнее время». (самостоятельное односоставное предложение) (Версия 22/02/2012).

Пополнение общеупотребительного английского языка происходит при помощи комментированного термина, где комментарий представлен 1) определением, выраженным причастием; 2) придаточным предложением; 3) приложением; 4) полной и 5) неполной инфинитивными конструкциями.

«A book shop, for instance, can show *renovate inventory info*, getting by consumers to find out which shops are in stock». (определение, выраженное причастием) (The Times 07/06/2012).

«This company issued a declaration in for a «*combined agreement of the enterprises*», with the help of which a new business could be organized from two various companies. (придаточное предложение) (The Independent 02/02/2006).

«With chronic *labor shortage* to study whether the business entities relate workers to hold their creativity» (неполная инфинитивная конструкция) (The Times 14/02/2006).

Следующий прием проникновения комментированного деспециализированного термина в непрофессиональную сферу связан с дефиницией, которая может быть как включена в комментарий, так и находится в постпозиции или же быть скрыта:

«Конкурсные антикризисные менеджеры, управляющие сферы стратегического планирования, утверждают, что сельские жители не знают, что такое «внешний рынок» (термин, где дефиниция представлена) (Известия 06/04/2012).

«Industries in Texas have appealed to recruiting teenagers and giving medical protection and resignation plans to *part-time workers*. They could work only 5 hours a day» (дефиниция в постпозиции) (The Dallas Morning News 24/03/2006).

«В современном обществе люди способны обучить других своему делу, вервя им развитие собственных товарных знаков по системе *франчайзинг*, это готовый рецепт успеха нового бизнеса с опорой на торговую марку и финансовую поддержку от успешного бизнеса». (скрытая дефиниция) (КП 10/11/2012)

Малочисленными примерами в обоих языках было представлено пояснение термина при помощи синонима.

Более того, необходимо отметить, что заявленный выше способ комментария термина в неспециальном тексте при помощи этимологического пояснения был обнаружен только в русском языке, что проявляется в высокой частотности употребления такого рода пояснений в данном языковом дискурсе, а также из-за того, что многие термины заимствованы из других языков и требуют толкования. В английском языке среди рассмотренных примеров данный способ не был зафиксирован.

Таким образом, мы можем утверждать, что:

1. существуют 2 направления деспециализации экономического термина в нетерминологическом тексте (использование термина без комментария и с комментарием);

2. для обоих исследуемых языков одинаково часто встречаются модели, в которых термин поясняется: определением, которое выражено причастием или причастным оборотом; придаточным предложением или приложением (специфику английского языка при использовании пояснения представляют приемы толкования термина при помощи полной и неполной инфинитивных конструкций, а особенностью русского языка являются приемы с обстоятельством, выраженным деепричастным оборотом; со сказуемым; прямым дополнением; простым односоставным предложением в качестве пояснения);

3. существуют 3 способа комментирования термина при помощи дефиниции, которая может быть включена в комментарий, находиться в постпозиции (т.н. постдефиниция) или быть скрытой (в обоих рассматриваемых языках имеются примеры с использованием данных способов);

4. крайне невелика доля пояснения термина с использованием синонима как в русском, так и в английском языках;

5. способ комментирования термина с помощью этимологического пояснения в данной работе был зафиксирован только на материале русского языка.

### *Список литературы*

1. Гарбовский Н.К. Профессиональная речь (функционально-стилистический аспект) // Функционирование языка и речи. М.: Рус. яз., 1989. С. 32-35.

2. Голованова Е.И. Лингвистическая интерпретация термина: когнитивно-коммуникативный подход // Известия Уральского государственного университета. 2004. № 33. С. 18-25.
3. Гринев, С.В. Исторический систематический словарь терминов терминоведения. М.: Физматлит, 2000. 144 с.
4. Корнейчук Ю.В. Проблемы формирования и функционирования терминов в современной лингвистике // Нижневартковский филологический вестник, 2018, №1. С. 28-33.
5. Лейчик В.М. Пиар и другие аббревиатуры // Русская речь. 2002. № 5. С. 40-44.
6. Лотте Д.С. Проблема заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982. 243 с.
7. Лубожева Л.Н. Роль профессиональной лексики в обогащении словарного состава общеупотребительного языка: на материале экономической терминологии английского и русского языков: Автореф. дис. ... канд. фил. наук. Челябинск: Челябинский гос. пед. ун-т., 2006. 22 с.
8. Морозова Л.А. Терминознание: Основы и методы. М.: ГНО «Прометей» МПГУ, 2004. 144 с.
9. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English language. Cambridge University Press, 2000. 531 p.
10. Gordeev S.S., Sitkovskiy A.M. Terminological aspects of visualization in socio-economic studies of heterogeneous spatial system // The European Proceedings of Social and Behavioral Sciences. London: Future Academy, 2020, pp. 275-282.
11. Hoffmann L. Kommunikationsmittel. Fachsprache. Eine Einführung. Berlin: Akademie Verlag Berlin, 1976. 498 S.
12. Ischreyt H. Sprachwandel durch die Technik. Wirken des Wortes. Dusseldorf, 1988. 396 S.
13. Pletnev D., Golovanova E. Features of the terms for designating economic entities in academic discourse // The European Proceedings of Social and Behavioral Sciences. London: Future Academy, 2020, pp. 1092-1102.
14. Popik B. Among the new words // American Speech. Durham, 1999. Vol. 74.4, pp. 325-403.

15. Revoltella D., Brutscher P., Tsiotras A., Weiss C. Linking Local Business with Global Growth Opportunities: The Role of Infrastructure. // Oxford Review of Economic Policy, 2016, vol. 32(3), pp. 410-430.

### References

1. Garbovskij N.K. Professional'naya rech' [Professional speech]. *Funkcionirovanie yazyka i rechi* [Language and speech functioning]. Moscow: Rus. yaz., 1989, pp. 32-35.
2. Golovanova E.I. Lingvisticheskaya interpretatsiya termina: kognitivno-kommunikativnyy podkhod [Linguistic interpretation of the term: cognitive-communicative approach]. *Izvestiya Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta* [Ural State University Bulletin], 2004, no. 33, pp. 18-25.
3. Grinev S.V. *Istoricheskij sistemacheskij slovar' terminov terminovedeniya* [Historical systematic dictionary of terminology]. Moscow: Fizmatlit, 2000, 144 p.
4. Korneychuk Yu.V. Problemy formirovaniya i funktsionirovaniya terminov v sovremennoy lingvistike [Problems of the formation and functioning of terms in modern linguistics]. *Nizhnevartovskiy filologicheskij vestnik* [Nizhnevartovsk Bulletin of Philology], 2018, no. 1, pp. 28-33.
5. Lejchik V.M. Piar i drugie abbreviatury [PR and other abbreviations]. *Russkaya rech* [Russian speech], 2002, no. 5, pp. 40-44.
6. Lotte D.S. *Problema zaimstvovaniya i uporyadocheniya inoyazychnyh terminov i terminoelementov* [The problem of borrowing and arranging foreign language terms and term elements]. Moscow: Nauka, 1982, 243 p.
7. Lubozheva L.N. *Rol' professional'noj leksiki v obogashchenii slovarnogo sostava obshcheupotrebitel'nogo yazyka: na materiale ekonomicheskoy terminologii anglijskogo i russkogo yazykov* [The role of professional vocabulary in the enrichment of the vocabulary of the common language: as based on the economic terminology of the English and Russian languages]. Abstract of PhD dissertation. Chelyabinsk: Chelyabinskij gos. ped. un-t., 2006, 22 p.
8. Morozova L.A. *Terminoznanie: Osnovy i metody* [Terminology: Basics and methods]. Moscow: GNO «Prometej» MPGU, 2004, 144 p.



9. Crystal D. The Cambridge encyclopedia of the English language. Cambridge University Press, 2000, 531 p.
10. Gordeev S., Sitkovskiy A. Terminological aspects of visualization in socio-economic studies of heterogeneous spatial system. *The European Proceedings of Social and Behavioral Sciences*. London: Future Academy, 2020, pp. 275-282.
11. Hoffmann L. Kommunikationsmittel. Fachsprache. Eine Einführung. Berlin: Akademie Verlag Berlin, 1976, 498 S.
12. Ischreyt H. Sprachwandel durch die Technik. Wirken des Wortes. Dusseldorf, 1988, 396 S.
13. Pletnev D, Golovanova E. Features of the terms for designating economic entities in academic discourse. *The European Proceedings of Social and Behavioral Sciences*. London: Future Academy, 2020, pp. 1092-1102.
14. Popik B. Among the new words. *American Speech*. Durham, 1999, vol. 74.4, pp. 325-403.
15. Revoltella D., Brutscher P. Tsiotras A., Weiss C. Linking Local Business with Global Growth Opportunities: The Role of Infrastructure. *Oxford Review of Economic Policy*, 2016, vol. 32, no. 3, pp. 410-430.

### ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ

**Лубожева Лионелла Николаевна**, доцент кафедры делового иностранного языка факультета лингвистики и перевода, кандидат филологических наук  
*ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет»  
ул. Бр. Кашириных 129, г. Челябинск, 454000, Российская Федерация  
[lionella.lubozheva@mail.ru](mailto:lionella.lubozheva@mail.ru)*

### DATA ABOUT THE AUTHOR

**Lubozheva Lionella N.**, Associate Professor, PhD, Faculty of Foreign Linguistics  
*Chelyabinsk State University  
129, Br. Kashyrynyh Str., Chelyabinsk, 540000, Russian Federation  
[lionella.lubozheva@mail.ru](mailto:lionella.lubozheva@mail.ru)  
ORCID: 0000-0002-6029-0068*